

# SCOPE OF WORK

## French Product Review & Revision Consultant

This scope of work defines the key parameters, responsibilities and deliverables expected for this independent consultancy that will lead internal quality assurance for French products developed by the Passages Project by the Institute for Reproductive Health (IRH) in the Center for Child in the Human Development (CCHD) at Georgetown University.

☑ **By April 13, 2021**, please submit a CV and cover letter to [irhinfo@georgetown.edu](mailto:irhinfo@georgetown.edu), with “French Product Review & Revision Consultant” as the subject, clearly describing:

- Your competency and experiences in:
  - conducting document review and revision between French and English, and
  - international development programming related to social and gender norms
- Your hourly or daily rate

**Timeline:** The activities in this SOW will take place between April 30, 2021 – September 30, 2021. Days and exact timeframe to be determined by the technical lead at IRH. We expect the consultant to work 10-25 days during this 5 month time frame.

**Location:** Remote/Global.

### **About the Institute for Reproductive Health, Georgetown University**

The Georgetown University Institute for Reproductive Health (IRH) is dedicated to improving the reproductive health of women, men and youth through a research-to-practice agenda. Our emphasis is on increasing access to and use of family planning, increasing fertility awareness through life-stage appropriate interventions, expanding access to fertility awareness-based family planning methods in an informed choice context, and developing scalable interventions to transform gender norms and catalyze the diffusion of social norms that support family planning. Cross-cutting themes in the Institute’s work include the diffusion of social norms that support reproductive health, scale up of innovations and incorporating gender perspectives in reproductive health. In partnership with a wide range of international and local organizations, IRH conducts research, builds capacity and provides technical assistance to public and private-sector organizations in lower and middle-income countries and the U.S. The Institute is supported by grants from U.S. foundations and government agencies, including the U.S. Agency for International Development (USAID) and the Templeton Foundation. [Learn more.](#)

### **About the Passages Project**

The Passages Project is an initiative funded by USAID (2015-2021). Passages aims to address a broad range of social norms, at scale, to achieve sustained improvements in family planning and reproductive health. This research project is building the evidence base and contributing to the capacity of the global community to strengthen normative environments that support reproductive health, especially among very young adolescents, newly married youth, and first-time parents. Passages capitalizes on these formative life course transitions to test and scale up interventions that promote collective change and foster an enabling environment for healthy timing and spacing of pregnancies and family planning. [Learn more.](#)

### **About the Consultancy**

An important aspect of the Passages Project is the body of knowledge and resources which it has produced. In the last year of the project, a key focus is on the dissemination of evidence and resources to our target audience. Due to the project’s work in Francophone West Africa, materials and products must be translated into French, in order to ensure that these resources are accessible and practical for our target audience. This consultancy aims to facilitate the translation, reconciliation and review of Passages deliverables in a professional and consistent manner. The consultant will provide

quality assurance review to externally translated materials, provide limited internal translations for products with quick deadlines, and reconcile previous translations with revise English versions for clarity, continuity, and consistency. The bilingual consultant will:

1. Review translations received from an external translator to ensure clarity, continuity, and consistency.
  - a. This will require a solid understanding of social and gender norms, family planning, gender equality, and international development, as well as a familiarity with these terms in both French and English, with preference to those with experience on these topics in Francophone Africa.
2. Provide translations for products that have quick turnarounds that are too short for an external translator.
3. As needed, reconcile French-English versions of existing documents to ensure messages are matched and clear.

### **Responsibilities & Terms of Reference**

- Review relevant documents to achieve working knowledge of the Passages Project
- Participate in meetings with IRH technical lead to develop review process and update on progress
- Make revisions to translations in alignment with our style guide and to ensure consistent & clear messaging
- As needed, make suggestions or revisions to the style guide to keep up-to-date on current preferred and appropriate language

### **Expected Deliverables**

- Products sent for review are returned with clear and consistent terminology
- Occasionally, products sent for translation are returned with 24-42 hour turnaround
- French-English style guide is updated as needed

### **Planning, Logistics & Support**

IRH will provide the following support and information to the selected consultant:

- Internal background materials to facilitate the SOW
- Meeting set up and logistics
- Regular check-ins to answer questions and agree next steps to facilitate progress toward deliverables
- Access to shared platforms for communication and outreach efforts
- Review of deliverables

### **Key Contacts**

- Cait Davin, Program Officer | [cd1138@georgetown.edu](mailto:cd1138@georgetown.edu)
- Rebecca Justus, Program Associate | [rj522@georgetown.edu](mailto:rj522@georgetown.edu)

### **Submission of Application**

☑ **By April 13, 2021**, please submit a CV and cover letter to [irhinfo@georgetown.edu](mailto:irhinfo@georgetown.edu), with “French Product Review & Revision Consultant” as the subject, clearly describing:

- Your competency and experiences in:
  - conducting document review and revision between French and English, and
  - international development programming related to social and gender norms
- Your hourly or daily rate

The selection criteria will include:

- Demonstrated experience in conducting document review and revision between French and English
- Demonstrated familiarity with international development programming related to social and gender norms
- Experience in Francophone Africa is preferred
- Cost-reasonableness

# TERMES DE RÉFÉRENCE

## Consultant e bilingue pour réviser la traduction des documents en français

Ce champ d'activités définit les paramètres clés, les responsabilités et les résultats attendus pour le ou la consultant-e indépendant-e qui dirigera l'assurance qualité interne des documents en français développés par le projet Passages de l'Institut pour la santé reproductive (IRH) au sein du Centre pour le développement humain de l'enfant (CCHD) de l'Université de Georgetown.

- ☑ Veuillez envoyer un CV et une lettre de motivation **au plus tard le 13 avril 2021** à [irhinfo@georgetown.edu](mailto:irhinfo@georgetown.edu), avec pour objet « French Product Review & Revision Consultant », en décrivant clairement :
- Vos compétences et expériences sur les points suivants :
    - Examen et révision des documents en français et en anglais, et
    - Programmes de développement international sur les normes sociales et de genre
  - Votre taux horaire ou journalier

**Calendrier** : Les activités de ce cahier de charges se dérouleront entre le 30 avril et le 30 septembre 2021. Les jours et le calendrier exacts seront déterminés par le responsable technique de l'IRH. Le ou la consultant-e effectuera un travail de 10 à 25 jours dans l'intervalle de 5 mois.

**Emplacement** : à distance/mondial.

### À propos de l'Institut pour la santé reproductive, Université de Georgetown

L'Institut pour la Santé reproductive (IRH) de l'université de Georgetown se consacre à l'amélioration de la santé génésique des femmes, des hommes et des jeunes par le biais d'un programme de recherche-action. Nous mettons l'accent sur l'amélioration de l'accès et de l'utilisation de la planification familiale, de la sensibilisation sur la fécondité par le biais des interventions adaptées à chaque étape de la vie, sur l'élargissement de l'accès aux méthodes de planification familiale fondées sur la connaissance de la fécondité dans un contexte de choix éclairé, et sur le développement d'interventions évolutives visant à transformer les normes de genre et à catalyser la diffusion de normes sociales favorables à la planification familiale. Les thèmes transversaux du travail de l'Institut comprennent la diffusion de normes sociales favorables à la santé reproductive, le passage à l'échelle des innovations et l'intégration de la perspective de genre dans la santé reproductive. En partenariat avec un large éventail d'organisations internationales et locales, l'IRH mène des recherches, renforce les capacités et fournit une assistance technique aux organisations des secteurs public et privé dans les pays à revenu faible et intermédiaire et aux États-Unis. L'Institut est soutenu par des subventions de fondations et d'agences gouvernementales américaines, notamment l'Agence américaine pour le développement international (USAID) et la Fondation Templeton. [En savoir plus.](#)

### À propos du projet Passages

Le projet Passages est une initiative financée par l'USAID (2015-2021). Passages vise à aborder un large éventail de normes sociales, à grande échelle, afin d'obtenir des améliorations durables en matière de planification familiale et de santé reproductive. Ce projet de recherche établit une base de preuves et contribue à la capacité de la communauté mondiale à renforcer les environnements normatifs qui soutiennent la santé reproductive, en particulier chez les très jeunes adolescent-es, les jeunes récemment mariés et les nouveaux parents. Passages capitalise ces transitions formatives du cycle de vie pour tester et mettre à l'échelle les interventions qui favorisent le changement collectif et encouragent un environnement propice pour un timing et un espacement sains des grossesses et à la planification familiale. [En savoir plus.](#)

### À propos de la consultance

Un aspect important du projet Passages est l'ensemble des connaissances et des ressources qu'il a produit. Au cours de la dernière année du projet, l'accent est mis sur la diffusion des données probantes et des ressources auprès de notre public cible. En raison du travail du projet en Afrique occidentale francophone, le matériel et les documents doivent être traduits en français, afin de garantir que ces ressources soient accessibles et pratiques pour notre public cible. Cette consultation vise à faciliter la traduction, la réconciliation et la révision des livrables de Passages de manière professionnelle et cohérente. Le ou la consultant-e assurera la révision de l'assurance qualité des documents traduits en externe, fournira des traductions internes limitées pour les documents dont les délais sont courts, et harmonisera les traductions précédentes avec les versions anglaises révisées pour plus de clarté, de continuité et de cohérence.

Le ou la consultant-e bilingue devra :

1. Réviser les traductions reçues d'un traducteur externe pour en assurer la clarté, la continuité et la cohérence.
  - a. Cela nécessitera une solide compréhension des normes sociales et de genre, de la planification familiale, de l'égalité du genre et du développement international, ainsi qu'une bonne connaissance de ces termes en français et en anglais, avec une préférence pour les personnes ayant une expérience sur ces sujets en Afrique francophone.
2. Traduire des documents dont les délais d'exécution sont trop courts pour un traducteur externe.
3. Au besoin, réconcilier les versions françaises et anglaises des documents existants pour s'assurer que les messages sont assortis et précis.

### **Responsabilités**

- Examiner les documents pertinents pour acquérir une connaissance pratique du projet Passages.
- Participer à des réunions avec le responsable technique de l'IRH pour développer le processus de révision et faire le point sur l'avancement des travaux.
- Réviser les traductions conformément à notre guide de style et assurer la cohérence et la clarté du message.
- Au besoin, faire des suggestions ou des révisions du guide de style afin de maintenir à jour les priorités en cours et le langage approprié.

### **Livrables attendus**

- Les documents envoyés pour examen sont renvoyés avec une terminologie claire et cohérente.
- Il arrive que des documents envoyés pour traduction soient retournés dans un délai de 24 à 42 heures.
- Le guide de style français-anglais est mis à jour selon les besoins.

### **Planification, logistique et soutien**

L'IRH fournira le soutien et les informations suivantes au ou à la consultant-e sélectionné-e :

- Documents de référence internes pour faciliter le cahier des charges
- Organisation de la réunion et logistique
- Des vérifications régulières pour répondre aux questions et convenir sur les prochaines étapes afin de faciliter la progression vers les résultats attendus.
- Accès à des plateformes partagées pour les efforts de communication et de sensibilisation
- Revue des livrables

### **Contacts clés**

- Cait Davin, Chargée de programme | [cd1138@georgetown.edu](mailto:cd1138@georgetown.edu)
- Rebecca Justus, Associée de programme | [rj522@georgetown.edu](mailto:rj522@georgetown.edu)

### **Soumission de la demande**

☑ Veuillez envoyer un CV et une lettre de motivation **au plus tard le 13 avril 2021** à [irhinfo@georgetown.edu](mailto:irhinfo@georgetown.edu), avec pour objet « French Product Review & Revision Consultant », en décrivant clairement :

- Vos compétences et expériences sur les points suivants :
  - Examen et révision des documents en français et en anglais, et
  - Programmes de développement international sur les normes sociales et de genre

- Votre taux horaire ou journalier

Les critères de sélection comprennent :

- Expérience confirmée dans l'examen et la révision des documents traduits de français en anglais et vice versa.
- Connaissance avérée des programmes de développement international sur les normes sociales et de genre.
- Expérience de travail en Afrique francophone est préférable
- Caractère raisonnable des coûts.